

აღიქსი ფარცხალაქა



ქართული
ბიბლიოთეკა

АЛЕКСЕЙ ПАРЦХАЛАДЗЕ



FM 383
3

რვა
საპაპაპა
სიგაგა

ВОСЕМЬ
ДЕТСКИХ
ПЕСЕН

რედაქცია

მერი
დავითაშვილის

РЕДАКЦИЯ

МЕРИ
ДАВИТАШВИЛИ



М784.6.02-62

ქართული
ბიბლიოთეკა

ალექსი ფარცხალაძე

რვა საბავშვო სიმღერა

კარაქცია ბაკი ლავიტაშვილის



Алексей Парцхаладзе

ВОСЕМЬ ДЕТСКИХ ПЕСЕН

РЕДАКЦИЯ МЕРИ ДАВИТАШВИЛИ

სსრ კავშირის მუსიკალური ფონდის საქართველოს განყოფილება
თ ბ ი ლ ი ს ი

Грузинское отделение Музфонда Союза ССР
19 Т о и л и с и 63

383
FM 3





ქართული
ბიბლიოთეკა

კრებულის ტექსტის თარგმანი ი. არაყიშვილის

Перевод текста сборника И. Аракишвили



ამხვევა სწავლაზე

ტექსტი ი. გოგებაშვილის



ПРИГЛАШЕНИЕ К УЧЕБЕ

Текст Я. Гогобашвили

Перев. И. Аракишвили

ზომიერად *mp*

ბი-ჭო, ვი-სი ხარ
Чей ты, лас-ко-вый

მალ-ხა-ზი და-ურ-ჩი დე-და შენ-სა - ო!
па-ре-нек? Будь о-по-рой старой ма - ме

საქ-მე რომ ა-რა გქონდეს რა ჩა-მო-ი-ბენ-დე ჩვენ-სა
Ес-ли нет де-ла у те-бя По-си-дел бывмес-те с на



საქართველოს
ხალხური მუსიკის
სამეცნიერო ცენტრი

mf

მ;
მი.

გად - გიშ - ლი წიგნ-სა ჰა - ტა - რას,
Тут же ря-дыш-ком ся - ду я

mf

მეც მთ - გიჯ - დე-ბი გვერდ - სა - მ,
Кни - гу аз - бу-ку в ру - ки дам

f

გას - წავ - ლი წე-
Быс - тро чте - нье
ვინ - დერ ღა შენ -
бу - дешь петь со

რა კით - ხვა - სა, შ - რა კებს გეტყვიბევრა - მ,
мы ос - во - им по-чи-та-ю ба-сни я сам;
ცა გამ - ლე - რებ
мно - ю пе - сни

ლეჩხებს გას-წავ-ლიძველ-სა - მ.
древ-ним о-бу-чу я сти - хам.



ბიჭო ვისი ხარ მალხაზი,
დაურჩი დედაშენსაო;
საქმე რომ არა გქონდეს რა,
ჩამოირბენდე ჩვენსაო;
გადგიშლი წიგნსა პატარას,
მეც მოგიჯდები გვერდსაო,
გასწავლი წერა-კითხვასა,
არაკებს გეტყვი ბევრსაო;
ვიმღერ და შენცა გამღერებ
ლექსებს გასწავლი ბევრსაო.

Чей ты, ласковый паренёк?
Будь опорой старой маме.
Если нет дела у тебя
Посидел бы вместе с нами.
Тут же рядышком, сяду я,
Книгу, азбуку в руки дам.
Быстро чтение мы освоим,
Почитаю басни я сам.
Будешь петь со мною песни,
Древним обучу я стихам!

სკოლისკენ

ტექსტი გ. კუჩიშვილის

В ШКОЛУ

Текст Г. Кучишвили
Перев. И. Аракишвили



ქართული
საქართველოს
საქართველოს

mf

მზემ ფან - ჯა - რას სხი - ვი სტყორ - ცხა
Солн - це гля - ну - ло во - кош - ко,

დი - ლა ა - რის მზვე - ნი - ე - რი! ა - ბა, ბი - ჯო, ტახთ ზა - ვიც - ვათ
ут - ро по - сту - ча - ло в две - ри. Ну - ка, маль - чик о - де - вай - ся!

და სკო - ლის - ევ ჰე - რი ჰე - რი! ა - ბა, ბი - ჯო
Шко - ла жлет нас! Э - ри! Э - ри! Ну - ка, маль - чик

ტახთ ზა - ვიც - ვათ და სკოლის - ევ ჰე - რი! ჰე - რი! ჰე - რი! ჰე - რი!
ო - დე - ვაი - ся шко - ла жлет нас! Э - ри! Э - ри! Э - ри! Э - ри!

1. მზემ ფანჯარას სხივი სტყორცნა!
დილა არის მშვენიერი!
აბა, ბიჭო, ტანს ჩაიცვათ
და სკოლისკენ ჰერი! ჰერი!

2. სამუშაოდ ეშურება
დიდ-პატარა, ფრინველ-მწერი!
აბა, მარდად, ჩვენც წიგნებით
სკოლისკენ — ჰერი! ჰერი!

Солнце глянуло в окошко,
Утро постучало в двери.
Ну-ка, мальчик, одевайся!
Школа ждёт нас! Эри! Эри!

Все с утра должны трудиться—
Старый, малый, птицы, звери...
В ранец быстро сложим книжки!
Шк ла ждёт нас! Эри! Эри!

მეჩხვლის სიმღერა

ტექსტი ვაჟა ფშაველასი

ПЕСНЯ ЛАСТОЧКИ

Текст Важа Пшавела

Перев. И. Аракишвили

ზომიერად



mf

mp

დავ - ხე - კე წვრი - ლი ბარ - ტყე - ბი და - მებრ - დე - ბი
 Вы - ве - ла итен - цов я ма - лых бы - стро о - пе -



mp

ახ მა - ლე - ო, ი - ფრე - ნენ ი - ჭიკ - ჭი - კე - ბენ ლა - ლად დღე - სა
 рять - ся ста - ли, ско - ро бу - дут петь - рез - вить - ся. воль - но в не - бе



mf



f

და ხვა-ღე - მ, ი - ფრე - ნებ, ი - ჰიკ - ჰი - კე - ბებ
 ბუ - დუღ ლე - ტატი! სკო - რო ბუ - დუღ პეტი რეზ - ვიტი - სე

ლა - ლაღ ღღე - სა ხვა - ლე - მ!
 ვოლ - ნო ვ ნე - ბე ბუ - დუღ ლე - ტატი!

mf

ი - ფრე - ნებ ი - ჰიკ - ჰი - კე - ბებ ლა - ლაღ ღღე - სა და
 სკო - რო ბუ - დუღ პეტი რეზ - ვიტი - სე ვოლ - ნო ვ ნე - ბე

ხვა - ლე - მ
 ბუ - დუღ ლე - ტატი!

rit.

1. დავჩეკე წვრილი პარტყები,
დამეზრდებიან მალეო;
იფრენენ, იჭიკჭიკებენ
ლაღად დღესა და ხვალეო.
2. კატავ, შე ამოსაგდებო,
ცოტა ხანს დამაცალეო..
რა გინდა? რას მეპარები?
დედა ვარ, შემბირალეო!

Вывела птенцов я малых.
Быстро оперяться стали.
Скоро будут петь, резвиться,
Вольно в небе будут летать!

Что на нас ты смотришь, кошка?!
Подожди еще немножко!
Не подкрадывайся к деткам,
Пошади их, мать пожалей!

ჯეჯილი

ტექსტი ი. დავითაშვილის

НИВА

Текст И. Давиташвили
 Перев. И. Аракишвили

ზომიბად

mf



ი-ზარ-ღე მწვა - ნე
 Вско-ды, рас - ти - те



ჯე - ჯი - ლო და პურ-ღი ვახ - დი უა - ნა -
 по - ско - рей и на - би - рай - тесь но - вых



ს ი - კურ - თვოს ი - მის ვარ - ჯე - ნამ,
 с.ил. Бла - го - сло - вен пусть бу - дет тот,



ვინც გთე-სა მთ - გი - ყვა - ბა - მ! ი - კურ-თხოს
 кто вас по - се - ял и взра - стил! Бла - го - сло -



ი - მის მარ - ჯვე - ბამ ვინც გთე-სა მთ - გი -
 вен пусть бу - лет гот, кто вас по - се - ял



ვ - ბა - მ
 и взра - стил.



1. იზარღე მწვანე ჯეჯილო
დაპურდი, გახდი ყანაო;
იკურთხოს იმის მარჯვენა,
ვინც გთესა, მოგიყვანაო!

2. ზეცამ გიგზავნოს ცვარნამი,
მზემ შუქი გფინოს თანაო;
ქარმა გაღელვოს ზღვასავით
მწყურებმა მოგძახოს ნანაო!

3. ამაღლდი, თავი დაისხი,
ჯეჯილო, ნორჩო ყანაო;
იმისი საზრდო შეიქენ,
ვინც გთესა, მოგიყვანაო!

Всходы, растите поскорей
И набирайтесь новых сил.
Благословен пусть будет тот,
Кто вас посеял и взрастил!

Пусть напоит вас вволю дождь,
Солнца лучи тепло вам шлют.
Пусть вас колышет ветерок,
И перепёлки песнь поют!

Рожь молодая нивой стань!
Колос будь полон свежих сил!
Дай пропитание тому,
Кто ниву сеял и взрастил!



ბიბილა

ბეჭდის ავტორი ვაჟა ფშაველასი

ЦЫПЛЕНОК

Текст Важа Пшавела

Перев. И. Аракишвили

ქორ - მა წი - წი
Я - стреб ввысь у -

ლა წა - ი - ლა ი - ძაბ - და წი -
нес цы - плен - ка за - пи - щал он

აზ წი - ა - სა" წი - წი - ლობ თვთ -
ТОН - КО ТОН = КО... Ве - тер кру - жит



რი ბუმ - ბუ - ლი ვე - ლად ვაპ - ქობ
 по до - ли - не бе - ло-снеж - ный

FM 383
3

ღო ბო - ავ სა.
 пух цып - лен - ка.



ქორმა წიწილა წაიღო,
იძახდა „წიავ-წიავსა“,
წიწილის თეთრი ბუმბული
ველად გაჰქონდა წიავსა

ღვარი წავიდა სისხლისა
წაღეკა მთა და ბარია:
არაგვს გზა დაათმობინა
და გადათელა მტკვარია.

ისმოდა ბებრის ეზოში
კრუხის ქვითინი მწარეა...
მოჰსვლოდნენ მოკეთეები:
კრუხნი, მამლები, ვარია,—

ნათესაობა კრუხისა,
მთელი იმისი გვარია.
ცრემლი იქცევა ქათმების,
დიდი გლოვა და ზარია.

Ястреб весь унёс цыпленка.
Запышал он тихо-тонко.
Ветер кружит по долине
Белоснежный пух цыпленка.

Льётся, льётся кровь цыплёнка,
Даже скалы размывает!
Этому потоку крови
Путь Арагви уступает!

Вот уже на всю округу
Слышен громкий плач наседки.
Петухи на крик сбежались,
Куры—близкие соседки.

Не прошло и пол минуты—
Вся родня наседки в сборе.
Льются слёзы кур несчастных,
На дворе и стон и горе!



გაზაფხული

ტექსტი ა. წერეთლის

ВЕСНА

Текст А. Церетели

Перев. И. Аракишвили

ზომიერად

mf

გა-ზაფხულო-და, ბუჩ-ქის ძი-რას თავს ი-წო-ნებს
У кус-та вес-но-ю ран-ней, рас-цве-ла фи-

ბა - ზი ი - ა ზვეს სალ - ხე - ნად კო - კობვარდ - საც
ალ - კა მი - ლო. Вот и ро - за нам на ра - дость

ეშ - ხით გუ - ლი გა - უ - ლი - ა ბა - ვერ-დი - ვით
Серд - це неж - но - е рас - кры - ла! Ве - те - рок тра -

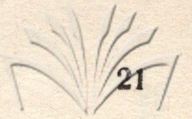


მწვა - ნე ბა - ლახს ა - ბი - ბი - ნებს სი - ო - ნა - ზად,
 ვუ კო - ლყ - შეტ. კა - ჯეტ - ყა, ყო ტრა - ვყ სა - მი

ოოო - ქოს უბ - და და - ე ფი - ნოს იმ ყვა - ვილოვდსთიან - და -
 პრე - კლო - ნიყ - ყა ჯა - ხო - ტე - ლი პე - რედ ე - ტი - მი ყვე - ტა -

ზად. ჰე!
 მი. he!

riten. *p*



1. გაზაფხულდა, ბუჩქის ძირას
თბუხ იწონებს ნაზი ია;
ჩვენ საღებნად კოკობ ვარდსაც
ემხით გული გაულია.
2. ხავერდით მწვანე ბალახს
აბიბინებს სიო ნაზად,
თითქო უნდა დაეფინოს
იმ ყვავილებს ფიანდაზად.
3. მალალ მთიდან წმინდა წყარო
მოცქრიალებს ჩუხჩუხითა,
თითქო ნანას ეუბნება
ძუძუმწოვრებს ტკბილი ხმითა.
4. ხის ტოტებზედ ჩიტუნები
ფრთხილობენ, სრიალობენ,
იშენებენ მალლა ბუდეს,
დაჰხარიან და გალობენ.
5. და მახლობლად იქვე თავი
მოუყრიათ ყმაწვილებსა,
იმღერიან და თან ჰკრეფენ
სხვადასხვაფერს ყვავილებსა.

У куста весною ранней,
Расцвела фиалка мило.
Вот и роза нам на радость
Сердце нежное раскрыла!

Ветерок траву колышет.
Кажется, что травы сами
Преклониться захотели
Перед этими цветами!

Ручеек поющий звонко
Со скалы течёт отвесной,
Любит малышей баюкать
Нежной колыбельной песней.

Птицы заняты ужасно.
На деревьях, среди веток.
Радостно щебечут—строят
Гнёзда для любимых деток!

А весёлые ребята,
Вот они—чуть-чуть в сторонке—
На венки цветы лесные
Собирают с песней звонкой!

ყაენვილი და პეპელა

ტექსტი „დედა ენი“ დას

ЮНОША И БАБОЧКА

Текст из „Деда Эна“

Перев. И. Аракишвили

ზომიერად

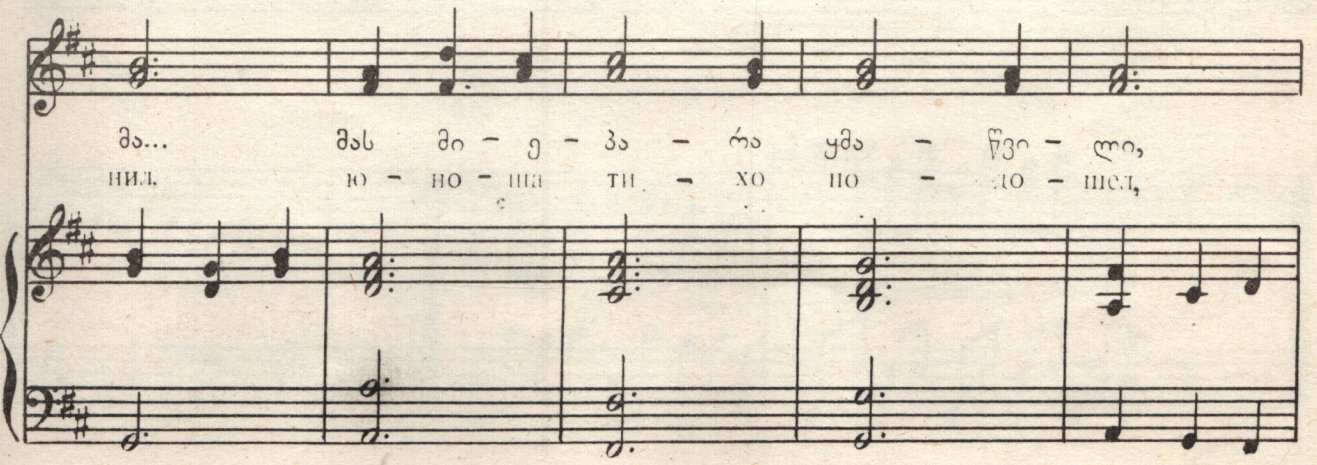


f

ქრე - ლი პე - პე - ლა
Неж - ный за - пах фи -



და - ათ - რი და - გა - ა - ბრუ - ა ო - ა
ал - ки. вдруг серд - це - ба - боч - ки о - пя -



მა... მას მი - გ - ჰა - რა უმა - წვი - ლი,
ნიღ. Ю - но - ша ти - хо но - ло - шел,



ღა ო - ჯი - რა ღა ო - ა - ბა... მას მის - გ
ბა - ბო - ჩკუ ა - ტუ ონ პლე - ნი. ჟი - ნო - შა

p

ბა - ბო - ჩკუ ა - ტუ
შე - ხო პო - დო - შელ,
ღა ო - ჯი - რა ღა
ბა - ბო - ჩკუ ა - ტუ

ონ - ა - ბა...
ონ პლე - ნი.

1. ჭრელი პეპელა დაათრო
და გააბრუა იამა...
მას მიეპარა ყმაწვილი,
დაიჭირა და იამა...
2. ალერსით უთხრა „პეპელა,
თავს რითი ირჩენ შენაო?
როგორ არ გლალავს მთელი დღე
მოუსვენარი ფრენაო.
3. პეპელამ უთხრა „მინდორში
ვცხოვრობ მე უზრუნველადო...
იქ ყვავილები გაშლულან
ჩემ საზრდოდ, საწუწნელადო.
4. რაც დღე მაქვს ტკბილად ვატარებ
ჩემს ნებაზედაც დავფრენო,
მაგრამ დღეგრძელი არა ვარ...
გამიშვი... ნულა მაცდენო!“
5. ყმაწვილმა ხელი გაუშვა,
გაფრინდა ნაზი პეპელა,...
და თითქოს ნიშნად მადლობის,
თავს ევლებოდა ნელ-ნელა.

Нежный запах фиалки, вдруг
Сердце бабочки опянил.
Юноша тихо подошел,
Бабочку эту он пленил.

—Что ты, бабочка, ешь и пьёшь,—
Тихо юноша спросил,—
Кружишься день весь напролёт,
Где ты находишь столько сил?

Нежно бабочка говорит:
—Поле летнее — мой приют.
Всюду цветы вокруг цветут,
Пить мне и есть они дают!

Вольно, весело я живу,
Не хватает мне даже дня.
Только пойми — не вечна я.
Сжался и отпусти меня!

Тотчас бабочку отпустил:
—Ввысь лети лучезарная!
Кружится медленно над ним
Бабочка благодарная!

ქიქი

ტექსტი „დედაენა“-დან

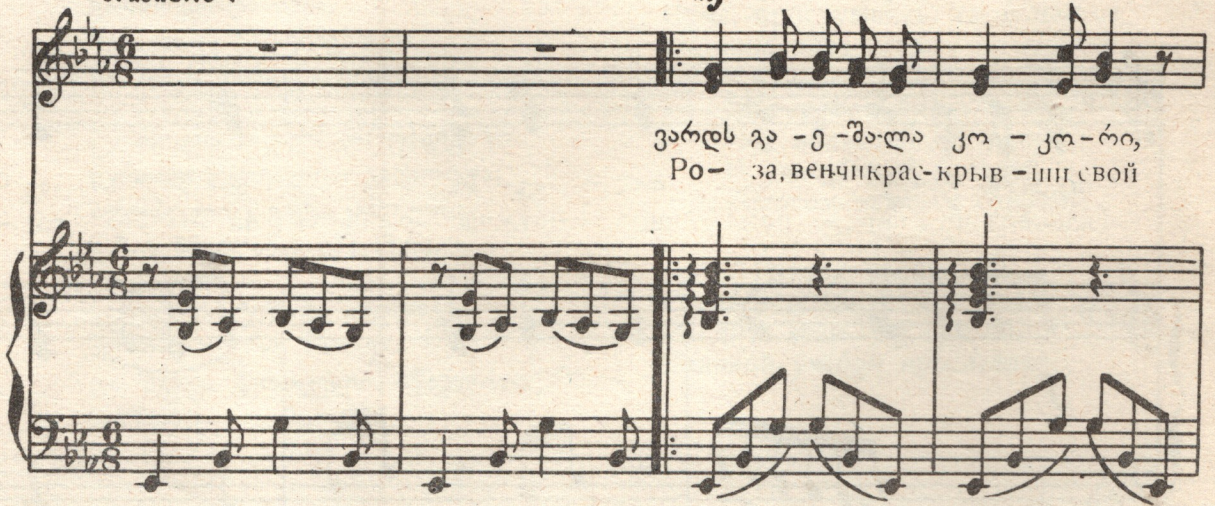
УТРО

Текст из „Деда-Эна“

Перев. И. Аракишвили

სონორად

mf



ვარდს გა - ე - შა - ლა კო - კო - რი,
Ro - za, venchikras - kryv - shi svoi



გა - დაბ - ვე - მ - და ი - ა - სა,
с нежной фи - ал - кой об - ня - лась

შამ - დახ - საც გაღ - ვი -
И - рис, прос - нув - шись,



დგ - ზმ - და და თავს უბ - ობ - და ნი - ავ - სა
 свой цве - ток скло-нил пред вет - ром он тот - час

და თავს უბ - ობ - და ნი - ავ - სა, ნი - ავ -
 скло-нил пред вет - ром он тот - час он тот -

სა ა!
 час а!



ვარდს გაეფურჩქნა კოკორი,
გადაჰხვეოდა იასა,
ზამბახსაც გაღვიძებოდა
და თავს უხრიდა ნიაფსა.

ტოროლა მადლა ღრუბლებში
წკრიალ-წკრიალით გაღობდა;
ბუღბუღივ გატაცებული
ნაზის ხმით ამას ამბობდა.

„აყვავდი, ტურფა ქვეყანავ,
იღხინე ივერთ მხარეო,
და შენც, ქართველო სწავლითა
სამშობლო გაახარეო“.

Роза, венчик раскрывши свой
С нежной фиалкой обнялась.
Ирис, проснувшись, свой цветок
Склонил пред ветром он тотчас.

Жаворонок опять поёт
Под облаками он парит.
И увлечённый соловей
Голосом нежным говорит.

Ярче, Грузия, расцветай!
Радуйся и ликуй мой край!
Родину, если - ты грузин
Славной учёбой прославляй!

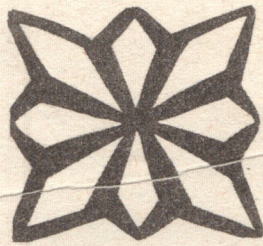


შინაარსი — СОДЕРЖАНИЕ

	გვ. Стр
1. მოწვევა სწავლაზე Приглашение к учебе	5
2. სკოლისაკენ В школу	8
3. მერცხლის სიმღერა Песня ласточки	10
4. ჯეჯილი Нива	13
5. წიწილა Цыпленок	16
6. გაზაფხული Весна	19
7. ყმაწვილი და პეპელა Юноша и бабочка	22
8. დილა Утро	25



ქართული
ბიბლიოთეკა





ქართული
კომუნისტური
პარტია

რედაქტორი **ა. ღვინთაშვილი**
Редактор **М. Давиташвили**

გამომგ. **ი. შიჩინაძე**
Выпуск. **И. Ширяпов**

Заказ 1547

Тираж 1500

Подп. к печати 25/VI 63 г.

Колич. форм 4

Формат бумаги 60×92

Полиграфкомбинат «Коммунист» Издательства ЦК КП Грузии. Тбилиси, ул. Ленина, 14.

სფ. 52/95.



ქართული
ბიბლიოთეკა

ფასი 48 კპ.
Цена 48 коп.